

1. Normativa acadèmica

Progressió en els estudis: per accedir a tercer curs cal haver superat el 90% de primer curs (55 crèdits) i el 50% dels crèdits de formació bàsica i obligatòries de segon curs (30 crèdits).

2. Assignatures del pla d'estudis de 3r i 4t curs

	Primer trimestre	Segon trimestre	Tercer trimestre
3r	Idioma: Estada Codi 25544	Iniciació a la interpretació (català-espanyol) Codi: 25554	Iniciació a la interpretació (idioma-llengua) Codi 25581
		Primer idioma: Redacció i Traducció <ul style="list-style-type: none"> • Codi 25563 Alemany • Codi 25568 Anglès • Codi 25572 Francès • Codi 25573 LSC 	Traducció de textos especialitzats (humanisticoliteraris) Codi 25586
		Segon idioma Redacció i Traducció <ul style="list-style-type: none"> • Codi 25574 Alemany • Codi 25575 Anglès • Codi 25576 Francès • Codi 25579 LSC 	Traducció i mitjans de comunicació Codi 25560
		Traducció de textos especialitzats (científicotècnics) Codi 25557	Lingüística Codi 25589
		Traducció de textos especialitzats (juridicoeconòmics) Codi 25582	Optativa 1
Edició i Revisió	Treball de Fi de Grau.		
4rt	Optativa 2 Optativa 3 Optativa 4	Optativa 5 Optativa 6 Optativa 7	Optativa 8 Optativa 9 Optativa 10

3. Informació d'automatrícula: <http://www.upf.edu/matricula>

- **Documentació que acrediti el dret de bonificació o gratuïtat de matrícula:** a través del **CAU** fins al 15/07/2023
- **Publicació de citacions:** 21 de juliol al web <https://www.upf.edu/web/traduccio/matricula-grau-altres-cursos>

- **Dates de matrícula:** 25,26 i 27 de juliol, amb cita prèvia adjudicada (citacions).
- **L'horari de classes de 3r curs és** de dilluns a divendres, de 08.30 a 14.30 h (**preferentment**). Els horaris es publicaran el mes de juliol
- **Tens alguna consulta a fer sobre la gestió de la matrícula?** Envia un [CAU](#) a secretaria i t'atendrem al més aviat possible.

4. Inici del curs 2023-2024: 26 de setembre de 2023

5. Assignatures Obligatòries

TRIMESTRE	CODI	ASSIGNATURA	CR	PREVISIÓ MATRÍCULA
T/1	25544	Idioma: Estada	15	Aquesta assignatura la matriculem des de secretaria.
T/2	25554	Iniciació a la interpretació (català-espanyol)	3	
T/2	25557	Traducció de textos especialitzats (científicotècnics)	5	
T/2	25582	Traducció de textos especialitzats (juridicoeconòmics)	5	
T/2	25563	Primer idioma (Al) : Redacció i Traducció	5	Ha de ser del primer idioma (idioma d'accés)
T/2	25568	Primer idioma (An): Redacció i Traducció	5	
T/2	25572	Primer idioma (Fr): Redacció i Traducció	5	
T/2	25573	Primer idioma (LSC): Redacció i Traducció	5	
T/2	25574	Segon idioma (Al): Redacció i Traducció	5	Ha de ser del segon idioma
T/2	25575	Segon idioma (An): Redacció i Traducció	5	
T/2	25576	Segon idioma (Fr): Redacció i Traducció	5	
T/2	25579	Segon idioma (LSC): Redacció i Traducció	5	
T/3	25581	Iniciació a la interpretació (idioma-llengua)	3	Cal matricular segons l'idioma d'accés. (G1: AN) – (G2: AL, FR, LSC)
T/3	25586	Traducció de textos especialitzats (humanisticoliteraris)	5	
T/3	25560	Traducció i Mitjans de Comunicació	5	
T/3	25589	Lingüística	5	

6. Assignatures Optatives

Entre 3r i 4t curs s'han de cursar **50 crèdits optatius** (10 assignatures). L'estudiant pot matricular perfils complets, assignatures de perfils diferents i assignatures no lligades a perfil.

L'oferta d'assignatures optatives és molt àmplia i els estudiants cursen moltes assignatures optatives en un sol trimestre, els horaris intenten ser compactats. Consulteu els horaris abans de realitzar la matrícula per tal d'evitar possibles solapaments. **No es faran canvis de matrícula per solapaments d'horari en assignatures triades per l'alumne.**

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL : TRADUCCIÓ I MITJANS DE COMUNICACIÓ		
Traducció Periodística Codi 25601	Traducció Audiovisual 1 Codi 25599	Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació Codi 25597
PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA LITERÀRIA		
Traducció Literària 1 Codi 25612	Traducció Literària 2 Codi 25613	Literatura Comparada Codi 25611
Literatura Catalana Codi 25615		
PERFIL: TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA JURIDICOECONÒMICA		
Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès) Codi 25608	Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès) Codi 25609	Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia Codi 25607
		Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany) Codi 25610
		Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) Codi 26174
PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA CIENTIFICOTÈCNICA		
Traducció Cientificotècnica 1 (anglès) Codi 25603	Traducció Cientificotècnica 2 (anglès) Codi 25604	Textos Cientificotècnics i la seva Terminologia Codi 25602
		Traducció Cientificotècnica 3 (alemany) Codi 25605
PERFIL: INTERPRETACIÓ		
Interpretació Idioma-Llengua 1 Codi 25626	Interpretació Idioma-Llengua 3 Codi 25628	Interpretació Idioma-Llengua 4 (fr) Codi 26364
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (fr) Codi 26348	

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL: INTERPRETACIÓ LSC (<i>Cal haver cursat Idioma LSC</i>)		
Lingüística de Llengües de Signes Codi 25633 Intepretació Esp. LSC Jurídica Codi 25632	Intepretació Esp. LSC Científicotècnica Codi 25631	Interpretació LSC de Conferències Codi 25630
PERFIL : TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ		
Traducció Assistida Codi 25621	Gestió Terminològica Codi 25617 Traducció Automàtica i Postedició Codi 25620	Indústries de la Llengua Codi 25619 Localització Codi 25618
PERFIL: REFLEXIÓ SOBRE LA TRADUCCIÓ		
Història del Pensament sobre la Traducció Codi 25624	Història de la Traducció Codi 25623	Anàlisi i Crítica de les Traduccions Codi 25622 Teories de la Traducció Codi 25625
Optatives no lligades a perfils formatius		
Idioma: Temes Monogràfics (francès) (1) Codi 25636	Seminari de Traducció (2) Codi 25646 Traducció Avançada Espanyol-Català Codi 25649	Llengua Temes Monogràfics (espanyol) (3) Codi 25638 Idioma: Temes Monogràfics (anglès) (4) Codi 25635
LSC: Competència i Ús Codi 25639		Pràctica i Deontologia de la Traducció Codi 25641 Traducció Avançada Català-Espanyol Codi 25648 LSC: Descripció i Anàlisi Codi 25640 Llengua i Gènere Codi 26477

(1) Idioma: Temes monogràfics francès 25636

Els diccionaris francesos

El diccionari és l'eina principal d'un traductor o d'un mediador lingüístic, però és una eina molt poc coneguda pels usuaris. En aquesta assignatura, podrem estudiar els tipus de diccionaris en francès i veure quines són les finalitats dels diccionaris més coneguts de la llengua francesa, quins són els seus usuaris prioritaris, la concepció de la seva nomenclatura, la presentació de les entrades, el grau d'adaptació del diccionari als

canvis de la societat i, el que és més important, la seva utilitat de cara a la feina d'un traductor o d'un mediador lingüístic.

(2) Seminari de Traducció 25646

La traducció de l'humor dins i fora del gènere de la comèdia

Es tracta de veure plantejaments, problemes i solucions per a la traducció de l'humor en molts tipus textuais diferents. Apreciació de l'humor i de diversos tipus d'humor. Jocs de paraules i el que no són jocs de paraules. Ètica, estètica i estratègies de traducció sobre la literalitat i la no literalitat, els límits de la creativitat. L'humor traduït automàticament (i/o posteditat). El tabú i la correcció política. Factors d'estil i autoria.

(3) Llengua: Temes monogràfics espanyol 25638

Espanyol per a usos professionals (EUP)

El curs està dirigit a estudiants de grau interessats a millorar el seu ús de la llengua espanyola en contextos laborals, ja sigui per al seu desenvolupament professional o bé per a especialitzar-se com a futurs docents d'espanyol. L'objectiu és ampliar el domini d'aquesta llengua en diferents sectors professionals (empresarial, científic, mèdic, jurídic, de les relacions internacionals, de l'enginyeria, de la publicitat, del turisme, etc.) analitzant i practicant discursos orals i escrits. S'estudiaran les particularitats fonètiques, gràfiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques, pragmàtiques i discursives de l'espanyol amb finalitats professionals, a partir de textos de col·legis professionals, corpus textuais d'especialitat accessibles en línia i materials d'EUP per a estrangers.

(4) Idioma: Temes monogràfics (anglès) 25635

Història de la llengua anglesa

El curs descriu el desenvolupament de la llengua anglesa en el marc de la família germànica de les llengües indoeuropees, des de les arrels germàniques fins a la modernitat. Cobreix els períodes històrics de l'anglès i en descriu els trets i processos lingüístics principals, a nivell fonològic, ortogràfic, sintàctic i lèxic. També es comenten els aspectes socioeconòmics i històrics que emmarquen cada període i les transicions entre períodes. S'aprofita el cas de l'anglès per veure processos típics de canvi de llengües, tècniques de lingüística històrica, principis sociolingüístics i aspectes de fonètica anglesa.

Assignatures optatives de Llengües Aplicades

Aquestes assignatures tenen un nombre de places limitades.

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL: LENGÜES EN ENTORNS EDUCATIUS		
Ensenyament de Llengües Codi 25651	Materials Didàctics de les llengües Codi 25658	L'Adquisició de les Llengües Codi 25655 Curriculum i Avaluació de Llengües Codi 25650
PERFIL: DESCRIPCIÓ I COMPARACIÓ DE LENGÜES		
Fenòmens Sintàctics Codi 25653	Lèxic Codi 25656	Sons i Entonació Codi 25665
PERFIL: LENGÜES I TECNOLOGIA		
Processament Automàtic de Textos Codi 25662		

PERFIL: LENGÜES EN ENTORNS SOCIALS I EMPRESARIALS		
Política Lingüística Codi 25661	Multilingüisme Codi 25660	Serveis Lingüístics en les Organitzacions Codi 26494 Redacció Especialitzada Codi 25664 Mediació Intercultural Codi 25659

7. **Assignatures biennals:** les assignatures optatives següents s'ofereixen cada dos cursos:

S'ofereixen en el curs 2023-24	S'ofereixen en el curs 2024-25
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Traducció Literària 3 (alemany)
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Traducció Literària 3 (francès)
Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	Traducció Científicotècnica 3 (francès)
Sons i entonació	Processament de la Parla
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Llengua: Temes Monogràfics (català)
Idioma: Temes Monogràfics (francès)	Idioma: Temes Monogràfics (alemany)
Literatura Catalana	Literatura Espanyola
Processament Automàtic de Textos	Marcatge de Textos
Fenòmens Sintàctics	Fenòmens Semàntics i Pragmàtics
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany)

Consulteu a títol orientatiu els [plans docents](#) de les assignatures (curs 2023-2024).